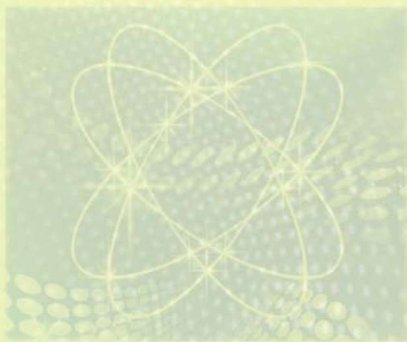


包法利夫人

Madame Bovary

(法) 福楼拜著



辽宁人民出版社



E CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC • A BEDSIDE CLASSIC •

# MADAME BOVARY

by Gustave Flaubert

Translated by Eleanor Marx-Aveling



Liaoning People's Publishing House, China

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

包法利夫人=Madame Bovary: 英语 / (法) 福楼拜著.  
—沈阳: 辽宁人民出版社, 2014.4

(最经典英语文库)

ISBN 978-7-205-07953-6

I. ①包… II. ①福… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第061265号

---

出版发行: 辽宁人民出版社

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

电话: 024-23284321 (邮 购) 024-23284324 (发行部)

传真: 024-23284191 (发行部) 024-23284304 (办公室)

<http://www.lnpph.com.cn>

印 刷: 沈阳市奇兴彩色广告印刷有限公司

幅面尺寸: 105mm × 175mm

印 张: 8.125

字 数: 260千字

出版时间: 2014年4月第1版

印刷时间: 2014年4月第1次印刷

责任编辑: 张 放

封面设计: 琥珀视觉

责任校对: 吉 拉

书 号: ISBN 978-7-205-07953-6

---

定 价: 19.00元

## **Gustave Flaubert**

Gustave Flaubert (December 12, 1821-May 8, 1880) was an influential French writer widely considered one of the greatest novelists in Western literature. He is known especially for his first published novel, *Madame Bovary* (1857), for his *Correspondence*, and for his scrupulous devotion to his style and aesthetics. The celebrated short story writer Maupassant was a protégé of Flaubert.

## Is this book for you?

### 追爱的脚步如何踏上了通往黄泉的路

19世纪的法国文坛，群星璀璨、异彩纷呈。最耀眼的明星至少有三个，他们都成为大师，其写作手法也各有特色。著名文艺评论家李健吾先生总结为“司汤达深刻、巴尔扎克伟大，但是福楼拜，完美”。在《包法利夫人》的写作中，福楼拜彻底更新了小说的叙事技巧，用写实主义手法为广大读者描述了一个真实的世界，向我们展示了19世纪中叶法国社会形形色色人物与工业化社会交织的一幅工笔画卷，所以《包法利夫人》被认为是现代小说的鼻祖。值得一提的是，为世人所熟知的法国著名中短篇小说家莫泊桑（“最经典英语文库第三辑”已经选此作家出版）就选择师从福楼拜，后来这位高徒在世界文坛也名声斐然。

居斯塔夫·福楼拜（1821—1880），19世纪中叶法国乃至整个欧洲杰出的批判现实主义作家。他的成名之作——长篇小说《包法利夫人》被誉为“世界十大文学名著”之一，对后来法国乃至世界文学的发展，产生了不可磨灭的影响。

福楼拜1821年生于医生世家，童年在其父亲医院里度过。经常接触到医生、护士和病人，也经常听父亲说起医院里的是是非非，所以那段生活培养了他细致观察与剖析事物的习惯，对其日后文学创作有不小的影响。

中学时代，福楼拜无法自拔地爱上了浪漫主义小

说，并开始尝试文学习作。他早期青涩的作品均有浓厚的浪漫主义文学色彩。1840年，他赴巴黎求学，攻读法律专业。后因患癫痫，于三年后辍学。在巴黎求学期间，他偶然结识了大文豪雨果，这对他日后的成长非常有利。由于心思不能集中在所读专业上，福楼拜最终选择放弃法律，专心从事文学写作。

福楼拜一生的大部分时间用于埋头写作，偶尔拜会文艺界朋友，这样的情形一直持续到他生命的最后时刻。文学创作，是他延续生命的动力，字斟句酌，是他探索人生跌宕起伏和悲欢离合的源泉所在。在艺术面前，他是一个最为忠实虔诚的门徒，他以独到的敏锐观察力和极强的现实主义手法，默默耕耘在其倾注了毕生心血和汗水的文字土壤上。只有远嫁的外甥女和多情女作家乔治·桑不时写来的信札，以及晚年悉心指导莫泊桑习作并见到学生渐渐成名所带来的成就感，给在阴暗老境中的福楼拜带去几丝欣慰的生命阳光，并弥补了他吐槽司汤达和巴尔扎克——贬前者一文不值、斥后者过于卑微——之后自己内心深处的空虚与寂寞。

有道是“非文人不能多情，非才子不能善怨”。福楼拜的个人感情，可以说与任何多情的文人一样，也是异常丰富、激烈而且执着，比如他曾坚持四十多年疯狂追求音乐出版商的妻子艾丽莎·富科，同时结识女诗人路易丝·高莱，并与之有近十年的交往，但最后都无果而终，使其终生未娶。

再来看让福楼拜名垂史册的《包法利夫人》。尽管这部作品出版后不久便被第二帝国司法当局以“有伤风化、诽谤宗教”为由推上法庭，但审判过程中文艺界介入与“宣判无罪”的结局以及150多年经久不衰，光是在中国就被翻译、重译和再版了近百次的历史和事实，

证明了这部小说作为文学经典巨著的价值所在。

《包法利夫人》这个故事题材并非福楼拜凭空编造。整个故事情节都取自现实生活。夏尔·包法利是以福楼拜父亲医院的实习医生欧解·德拉玛为原型塑造出来的，而德拉玛的妻子德尔芬·库迪丽叶正是包法利夫人艾玛的原型。为了保证小说的极具真实性，福楼拜不仅查阅了大量资料，甚至不惜亲自核查和体验小说中罗列的数据和描述的人物情感。比如：为了不在艾玛陷入的财政危机问题上出错，福楼拜亲自跑去咨询律师；为了真实准确地描述艾玛服毒自尽的痛苦，他说自己曾亲口服下一定剂量的砒霜。

怀揣浪漫主义梦想的农村美少女艾玛，一面吟诵着那些关于大海、森林、星星等描述自然的诗篇文字，一面走向远离自然、充满物质与欲望的都市。艾玛嫁给夏尔初期，心中充满着对美好婚姻生活的期盼，她使尽浑身解数，拿出了她所了解的所有浪漫手段：吟诗作画、弹琴唱歌。怎奈既无骑士样貌又怯懦平庸、木讷迟钝、举止粗俗、不解风情的丈夫毫无情趣，在性关系上也不能满足她的需求，她很快丧失了对丈夫的耐心，她的婚姻变成一潭死水。于是，她决定冲出“牢笼”、寻找心目中浪漫的“爱情”。

艾玛毕竟是一位有文学素养、充满激情与渴望的女性，她不甘于沉闷的生活，要去找寻幸福生活，实现人生价值。既然在夏尔身上得不到感情的共鸣，她毅然决然地踏上了“寻爱之旅”——她很快把目光投向了婚外恋情，试图通过情人来实现自己的人生梦想。而这一寻梦路线，显然与呼唤自然、拥抱自然的经典浪漫主义不同，从现在开始，它不是自然对人性的荡涤，不是人和自然的融合，而是人欲在物欲横流、人性冷漠的大城

市里的怒放……

自从踏上追爱的路，艾玛的悲剧命运便已注定。艾玛一生经历了蜕变、堕落和毁灭三个阶段。福楼拜的笔就像一把手术刀，把艾玛人性中的全部弱点解剖得体无完肤：在与风流财主罗多夫的恋情中，艾玛拟以私奔完成自己的浪漫故事，不料想罗多夫根本没想与之比翼双飞。在他的心目中，家里的土地、家产、马匹、金银……哪一样都要比虚幻的感情重要得多，何况他本来也仅仅贪恋艾玛的美色而已。这次被抛弃使艾玛悲痛万分，但她并没有看清罗多夫的实质，更没有认识到罗多夫的物质主义与其浪漫主义的感情诉求格格不入。所以，复元后的艾玛遇到莱昂后，再次追逐浪漫梦想。艾玛爱慕虚荣，希望像贵妇一样生活。她勾搭情夫，被商人勒乐抓住并进行威逼利诱，一步步迈入他设下的圈套，最终破产自杀。虽说勒乐是艾玛殒命的刽子手，但艾玛的奢侈消费大多是用在情夫罗多夫和莱昂身上的。尽管这两个男人都比她有钱，她却几乎从不让他们为自己破费。两个无耻的男人，一方面享受着艾玛带来的物质上和肉体上的快乐，另一方面又鄙视和轻贱艾玛的真情付出，等她落难之时，便一脚踹开。

浪漫主义者艾玛，实际上在其面临债务危机之前，就已经踏上不归路了。当她完全沉浸在与莱昂的私情中时，作家福楼拜就揭示了艾玛发现情感消退、肉欲显露后的精神恐慌：“他们对彼此的肉体都了如指掌，占有对方本来会使欢乐增加百倍，现在却毫无新奇之感，她觉得他乏味，正如他对她感到厌倦一样。”破产以后，艾玛为之感到痛苦的，不完全是金钱问题，更是她的爱情。直到这时她才认清情人的庐山真面目，可是令她绝望扼腕的，还不是情人，而是爱情本身——因为



爱情是她生活的全部精神支柱。爱情没了，活下去的动力，也就土崩瓦解了。在艾玛吞下砒霜之前，她的心其实已经死了。所以，罗多夫和莱昂才是将艾玛送上黄泉之路的真正凶手。

如果您是英文爱好者中的一员，希望您通过阅读英语原文，来欣赏这部作品，这无疑是一种无法替代的精神享受。

如果您是学生家长，建议您给上中学或大学的孩子准备一套“最经典英语文库”，放在书架上。它们是永远不会过时的精神食粮。

如果您是正在学习的大中学生，也建议您抽空读这些经时间检验的人类精神食粮文库里最经典的精品。一时读不懂不要紧，先收藏起来，放进您的书架里，等您长大到某个时候，您会忽然发现，自己开始能读，而且读懂了作品字里行间的意义时，那种喜悦感，是无法言述的，也是无与伦比的。您可能也会因此对走过的人生，有更深刻的感悟与理解。

关于这套图书的装帧设计与性价比：完全按欧美出版规则操作，从图书开本，到封面设计，从体例版式，到字体选取，但价钱却比欧美原版图书便宜三分之二，甚至更多。因此，从性价比看，它们也是最值得收藏的。

——马 爽

## General Preface

Millions of Chinese are learning English to acquire knowledge and skills for communication in a world where English has become the primary language for international discourse. Yet not many learners have come to realize that the command of the English language also enables them to have an easy access to the world literary classics such as Shakespeare's plays, Shelley's poems, mark Twain's novels and Nietzsche's works which are an important part of liberal-arts education. The most important goals of universities are not vocational, that is, not merely the giving of knowledge and the training of skills.

In a broad sense, education aims at broadening young people's mental horizon, cultivating virtues and shaping their character. Lincoln, Mao Zedong and many other great leaders and personages of distinction declared how they drew immense inspiration and strength from literary works. As a matter of fact, many of them had aspired to become writers in their young age. Alexander the Great (356-323 B.C.) is said to take along with him two things, waking or sleeping: a book and a dagger, and the book is Iliad, a literary classic, by Homer. He would put these two much treasured things under his pillow when he went to bed.

Today, we face an unprecedented complex and changing world. To cope with this rapid changing world requires not only communication skills, but also adequate knowledge of cultures other than our own home culture. Among the most important developments in present-day global culture is the ever increasing cultural exchanges and understanding between different nations and peoples. And one of the best ways to know foreign cultures is to read their literary works, particularly their literary classics, the soul of a country's culture. They also give you the best language and the feeling of sublimity.

Liaoning People's Publishing House is to be congratulated for its foresight and courage in making a new series of world literary classics available to the reading public. It is hoped that people with an adequate command of the English language will read them, like them and keep them as their lifetime companions.

I am convinced that the series will make an important contribution to the literary education of the young people in china. At a time when the whole country is emphasizing "spiritual civilization", it is certainly a very timely venture to put out the series of literary classics for literary and cultural education.

Zhang Zhongzai

Professor

Beijing Foreign Studies University

July, 2013 Beijing

## 总序

经典名著的语言无疑是最凝练、最优美、最有审美价值的。雪莱的那句“如冬已来临，春天还会远吗？”让多少陷于绝望的人重新燃起希望之火，鼓起勇气，迎接严冬过后的春天。徐志摩一句“悄悄的我走了，正如我悄悄的来；我挥一挥衣袖，不带走一片云彩”又让多少人陶醉。尼采的那句“上帝死了”，又给多少人以振聋发聩的启迪作用。

读经典名著，尤其阅读原汁原味作品，可以怡情养性，增长知识，加添才干，丰富情感，开阔视野。所谓“经典”，其实就是作者所属的那个民族的文化积淀，是那个民族的灵魂缩影。英国戏剧泰斗莎士比亚的《哈姆雷特》和《麦克白》等、“意大利语言之父”的但丁的《神曲》之《地狱篇》《炼狱篇》及《天堂篇》、爱尔兰世界一流作家詹姆斯·乔伊斯的《尤利西斯》及《一个艺术家的肖像》等、美国风趣而笔法超一流的著名小说家马克·吐温的《哈克历险记》以及《汤姆索亚历险记》等，德国著名哲学家尼采的《查拉图斯特拉如是说》及《快乐的科学》等等，都为塑造自己民族的文化积淀，做出了永恒的贡献，也同时向世界展示了他们所属的民族的优美剪影。

很多著名领袖如林肯、毛泽东等伟大人物，也都曾从经典名著中汲取力量，甚至获得治国理念。耶鲁大学教授查尔斯·希尔曾在题为《经典与治国理念》的文章，阐述了读书与治国之间的绝妙关系。他这样写道：“在几乎所有经典名著中，都可以找到让人叹为观止、深藏其中的治国艺术原则。”

经典名著，不仅仅有治国理念，更具提升读者审美情趣的功能。世界上不同时代、不同地域的优秀经典作品，都存在一个共同属性：歌颂赞美人间的真善美，揭露抨击世间的假恶丑。

读欧美自但丁以来的经典名著，你会看到，西方无论是在漫长的黑暗时期，抑或进入现代进程时期，总有经典作品问世，对世间的负面，进行冷峻的批判。与此同时，也有更多的大家作品问世，热情讴歌人间的真诚与善良，使读者不由自主地沉浸于经典作品的审美情感之中。

英语经典名著，显然是除了汉语经典名著以外，人类整个进程中至关重要的文化遗产的一部分。从历史上看，英语是全世界经典阅读作品中，使用得最广泛的国际性语言。这一事实，没有产生根本性变化。本世纪相当长一段时间，这一事实也似乎不会发生任何变化。而要更深入地了解并切身感受英语经典名著的风采，阅读原汁原味的英语经典作品的过程，显然是必不可少的。

辽宁人民出版社及时并隆重推出“最经典英语文库”系列丛书，是具有远见与卓识的出版行为。我相信，这套既可供阅读，同时也具收藏价值的英语原版经

典作品系列丛书，在帮助人们了解什么才是经典作品的同时，也一定会成为广大英语爱好者、大中学生以及学生家长们的挚爱的“最经典英语文库”。

北京外国语大学英语学院  
北外公共外交研究中心  
欧美文学研究中心主任  
全国英国文学学会名誉会长

张中载 教授  
2013年7月于北京



*The Bedside Classics*  
of  
*World Literature, Philosophy and Psychology*

---

Designed to make all English classic works available to all readers, *The Bedside Classics* bring you the world's greatest literature, philosophy, psychology books that have stood the test of time—at specially low prices. These beautifully designed books will be proud additions to your bookshelf. You'll want all these time-tested classics for your own reading pleasure. The titles of the third set of *The Bedside Classics* are:

<i>H.C. Andersen's Fairy Tales</i> by H.C. Andersen	¥ 40.00
<i>Hamlet</i> by William Shakespeare	¥ 11.00
<b><i>Madame Bovary</i> by Gustave Flaubert</b>	<b>¥ 19.00</b>
<i>Meditations</i> by Marcus Aurelius	¥ 20.00
<i>Purgatorio</i> by Dante Alighieri	¥ 12.00
<i>Quo Vadis</i> by Henryk Sienkiewicz	¥ 33.00
<i>Romeo and Juliet</i> by William Shakespeare	¥ 11.00
<i>Tales of A Thousand and One Nights</i> (Volume I)	¥ 34.00
<i>The Art of Public Speaking</i> by Dale Carnegie	¥ 28.00
<i>The Best Plays of Bernard Shaw</i> by Bernard Shaw	¥ 29.00
<i>The Federalist Papers</i> by Alexander Hamilton, John Jay and James Madison	¥ 33.00
<i>The Prince</i> by Niccolò Machiavelli	¥ 10.00
<i>The Wealth of Nations</i> by Adam Smith (Totally two volumes)	¥ 48.00
<i>The Works of Guy de Maupassant</i> by Guy de Maupassant	¥ 18.00
<i>Utopia</i> by Thomas More	¥ 22.00

For the online order, please use the 2-dimensional bar code on the back cover. If you have any suggestions, please go to the publisher's weibo: <http://weibo.com/lrs> 2009. Or visit the publisher's web-side. Or call 024-23284321.

## CONTENTS

### Part I

CHAPTER ONE / 1	CHAPTER SIX / 35
CHAPTER TWO / 11	CHAPTER SEVEN / 40
CHAPTER THREE / 19	CHAPTER EIGHT / 47
CHAPTER FOUR / 25	CHAPTER NINE / 58
CHAPTER FIVE / 31	

### Part II

CHAPTER ONE / 71	CHAPTER NINE / 161
CHAPTER TWO / 81	CHAPTER TEN / 172
CHAPTER THREE / 88	CHAPTER ELEVEN / 181
CHAPTER FOUR / 100	CHAPTER TWELVE / 195
CHAPTER FIVE / 104	CHAPTER THIRTEEN / 210
CHAPTER SIX / 114	CHAPTER FOURTEEN / 220
CHAPTER SEVEN / 127	CHAPTER FIFTEEN / 232
CHAPTER EIGHT / 137	



**Part III**

CHAPTER ONE / 242

CHAPTER TWO / 257

CHAPTER THREE / 268

CHAPTER FOUR / 270

CHAPTER FIVE / 273

CHAPTER SIX / 291

CHAPTER SEVEN / 309

CHAPTER EIGHT / 323

CHAPTER NINE / 342

CHAPTER TEN / 350

CHAPTER ELEVEN / 357